

Estudio empírico sobre la variación de las locuciones prepositivas románicas

Las locuciones prepositivas faltan generalmente en los estudios de lingüística románica, salvo enfoques monolingües (Ciobanu, 1957, 1961; Gaatone, 1976; Casadei, 1991; Bosque y Demonte, 1999; Adler, 2001; Ruiz Gurillo, 2001; Solà *et al.*, 2002; Cifuentes Honrubia, 2003; Fagard y De Mulder, 2007; García-Page Sánchez, 2008; Montoro del Arco, 2006; *Nueva gramática de la lengua española*, 2009) y ejercicios contrastivos aislados sobre fracciones del espacio románico (Camprubí, 1997) o bien entre una lengua románica y otra no románica. En la línea de estudios previos sobre la (semi-)fijación léxica (Zuluaga, 1980; Gross, 1988, 1996; Martins-Baltar, 1997; François y Mejri, 2006; Moon, 1998; Lamiroy, 2003, 2008; Mejri, 2003; Balibar-Mrabti y Vaguer, 2005; Anscombe y Mejri, 2011) y la variación fraseológica (Vietri, 1985; Corpas, 1996; Burger, 2000; Ortega Ojeda y González Aguilar, 2005; Montoro del Arco, 2006; Alvarado Ortega, 2008), el trabajo examina la variación de las locuciones prepositivas en seis lenguas románicas (portugués, castellano, catalán, francés, italiano y rumano) desde una perspectiva comparativa. Adoptamos la distinción entre modificaciones y variantes de los fraseologismos, según hay o no intencionalidad del hablante en la variación (Corpas, 1996:27), y nos centramos en las segundas. Analizamos las variantes morfológicas, morfosintácticas, sintácticas y léxicas de las locuciones preposicionales que no alteran su significado.

Para cada una de las seis lenguas, tomamos como punto de referencia el inventario de las locuciones prepositivas así como resulta de gramáticas, diccionarios y otros recursos jo lingüísticos. Organizamos el inventario por tipos estructurales y valores léxicos asociados a cada tipo. Esta información guía nuestra investigación empírica sobre una serie de corpora en el ámbito de los cuales analizamos la variación morfológica, morfosintáctica, sintáctica y léxica de los fraseologismos estudiados.

El enfoque comparativo ulterior tiene como propósito la identificación de los elementos de convergencia y de divergencia en las lenguas románicas en cuanto a grados de fijación, pautas y restricciones de variación de las locuciones prepositivas.

Bibliografía selectiva

- Adler, Silvia (2001), «Les locutions prépositives : Questions de méthodologie et de définition», *Travaux de Linguistique*, 42-43, 157-170.
- Alvarado Ortega, María Belén (2008), «Sobre el concepto de variación fraseológica», *ELUA. Estudios de Lingüística*, 22, 9-21.
- Anscombe, Jean-Claude y Mejri, Salah, (eds.) (2011), *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris, H. Champion.
- Balibar-Mrabti, Antoinette y Vaguer, Céline (dir.) (2005), *Le semi-figement*, *Linx*, 53/2005.
- Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (dir.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid.
- Burger, H. (2000), «El concepto de variación en fraseología», en A. Pamies y J. D. Luque (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastiva*, Granada, Método, 105-117.
- Camprubi, Michel (1997), «Les locutions prépositives dans une approche contrastive», *Faits de langues*, 1997 (5:9), 185-192.
- Casadei, Federica (1991), «Le locuzioni preposizionali. Struttura lessicale e gradi di lessicalizzazione», *Lingua e Stile*, XXXVI, 43-80.
- Cifuentes Honrubia, José L. (2003), *Locuciones prepositivas. Sobre la gramaticalización preposicional en español*, Universidad de Alicante.
- Ciobanu, Fulvia (1957), «Observații asupra prepozițiilor și a locuțiunilor prepoziționale în limba română», en Al. Graur y J. Byck (ed. resp.), *Studii de gramatică*, II, Bucarest.

- Ciobanu, Fulvia (1961), «Unele aspecte ale corespondenței dintre elementele prepoziționale și cele conjuncționale cu referire specială la locuțiuni», en Al. Graur y J. Byck (ed.), *Studii de gramatică*, III, Bucurest.
- Corpas, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- François, Jacques y Mejri, Salah (éds.), *Composition syntaxique et Figement lexical*, Caen, Bibliothèque de Syntaxe et Sémantique, 2006.
- Fagard, Benjamin y De Mulder, Walter (2007), «La formation des prépositions complexes : grammaticalisation ou lexicalisation ?», *Langue française*, 2007/4, 156, 9-29.
- Gaetone, D. (1976), «Locutions prépositives et groupes prépositionnels», *Linguistics* 107, 15-33.
- García-Page Sánchez, Mario (2008), *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.
- Gross, Maurice (1982), «Une classification des phrases “figées” du français», *Revue Québécoise de Linguistique* 11(2), 151-185.
- Gross, Maurice (1988), «Les limites de la phrase figée», *Langages* 90, 7-22.
- Gross, Gaston (1996), *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys, 1996.
- Guiraud, Pierre (1980), *Les locutions françaises*. Paris, Presses Universitaires de France.
- Klein, Jean y Rosari, Corinne (2004), «Le figement dans ses différents états», *Linguisticae Investigationes* 26(2), 203-215.
- Hristea, Theodor (coordinator) (1984³), *Introducere în studiul frazeologiei*, Bucurest, Albatros.
- Lamiroy, Béatrice (2003), «Les notions linguistiques de figement et de contrainte», *Linguisticae Investigationes* 26(1), 1-14.
- Lamiroy, Béatrice (2008), «Le figement : à la recherche d’une définition», *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, Beiheft 36, 85-99.
- Lamiroy, Béatrice (2010), «More is different: la notion d’émérgence et les expressions figées», en Nakamura, T. et al. (eds.) *La grammaire du français par le menu. Mélanges en hommage à C. Leclère*, Louvain, Presses Universitaires de Louvain, 197-207.
- Martins-Baltar, Michel (ed.) (1997), *La locution entre langue et usages*. 3 vol., Paris, Fontenay-St. Cloud, ENS Éditions.
- Mejri, Salah (ed.) (2003), *Le figement lexical*, *Cahiers de lexicologie*, 82/1, Paris, Champion.
- Montoro Del Arco, E. T. (2006), *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcativas en español*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Moon, Rosamund (1998), *Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-Based Approach*, Oxford, Clarendon.
- Ortega Ojeda, G. y M. I. González Aguilar (2005), «En torno a la variación de las unidades fraseológicas», en R. Almela et al. (eds.), *Fraseología Contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Univ. Murcia Servicio de publicaciones, 91-109.
- Ruiz Gurillo, Leonor (2001), *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco Libris.
- Serianni, Luca (1997), *Grammatica italiana*, Torino, Utet.
- Solà, Joan, Lloret, Maria-Rosa, Mascaró, Joan y Pérez-Saldanya, Manuel (dir.) (2002), *Gramàtica del català contemporani*, Barcelona, Empuries.
- Vietri, Simonetta (1985), *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche*. Napoli, Liguori.
- Zuluaga, A. (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Tübingen, Max Hueber, Verlag.
- ***, *Gramatica limbii române* (2005), Institutul de Lingvistică ”Iorgu Iordan-Al. Rosetti”, vol. I. *Cuvântul*, Bucurest, Editura Academiei Române.
- ***, *Nueva gramática de la lengua española* (2009), Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, Espasa Libros.